



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA  
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES  
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

### Programa de Disciplina

**Disciplina:** Prática de Tradução de Textos Jurídicos

**Curso:** Bacharelado em Tradução

**Código:** 1404397

**Período:** 2012.2

**Carga horária:** 60 horas

**Créditos:** 04

**Pré-requisito:** Nenhum

**Horário:** Quartas-feiras, 09.00h (4 aulas);

**Professor:** Roberto Carlos de Assis

**Atendimento ao aluno:** Sala da Chefia Departamental. Agendar pelo email [assisrobertoc@yahoo.com.br](mailto:assisrobertoc@yahoo.com.br)

**Ementa:** Prática de tradução de textos jurídicos.

#### Objetivos:

- 1) Praticar e refletir sobre aspectos linguísticos e culturais envolvidos na tradução de textos jurídicos;
- 2) Refletir sobre possibilidades de pesquisas envolvendo a tradução de textos jurídicos.

**Metodologia:** Os conteúdos serão apresentados através de aulas práticas com tarefas a serem desenvolvidas individualmente, em pares ou em grupos. Serão apresentados, também, textos teóricos que fundamentam a prática consciente. A base metodológica do curso é interativa, visando a integração de teoria e prática de modo a propiciar um aprendizado de caráter social e autônomo.

#### Avaliação:

Serão realizadas três avaliações (valendo 8,0, cada). Também serão levadas em consideração i) a participação do aluno nas discussões em sala de aula e ii) a execução e pontualidade de entrega das tarefas solicitadas (2,0 em cada módulo de avaliação).

#### Conteúdo:

##### Módulo I:

Caracterização da linguagem jurídica;  
Gêneros textuais e a linguagem jurídica;  
Prática de tradução de editais de licitação internacional.

##### Módulo II:

Prática de tradução de contratos internacionais de compra e venda;  
Prática de tradução de testamentos;  
Prática de tradução de contratos de *trust*.

##### Módulo III

Pesquisas aplicadas à tradução de textos jurídicos  
- Fraseologia;  
- Aspectos textuais e lexicais da tradução pública;  
- Gênero e poder no discurso jurídico

#### Bibliografia:

ASHIKAWA, Águeda Bueno Nascimento; COELHO, Sueli Maria. **O Tecnicismo e a retextualização como instrumentos de manipulação no discurso jurídico penal.** *Perquirere*, 2004 Disponível em [http://unipam.edu.br/perquirere/file/file/2004\\_11a/aqueda/artigo\\_aqueda.pdf](http://unipam.edu.br/perquirere/file/file/2004_11a/aqueda/artigo_aqueda.pdf) Último acesso 21